

**Mercredi 7 juillet 2021**  
**Eglise du Collège Saint-Michel**  
**20h30**

**PROFETI DELLA QUINTA** *Israël-Suisse*

**Doron Schleifer, Roman Melish**, altos  
**Lior Leibovici, Jacob Lawrence** ténors

**Giovanna Baviera, Brigitte Gasser, Elizabeth Rumsey, Leonardo Bortolotto** consort de  
gambes

**Elam Rotem** basse & direction musicale

\*\*\*

**Psaumes d'Alexander Utendal et Salomone Rossi**  
*Renaissance et début du 16<sup>e</sup> siècle*

## **PROGRAMME**

**Alexander Utendal** (ca 1530 – 1581)  
Psalmus poenitentialis primus  
*Eternel! ne me fuis pas dans ta colère (Psalm 6)*

Magnificat Secundi Toni (*instrumental*)

Psalmus poenitentialis secundus  
*Heureux celui dont la transgression est remise (Psaume 32)*

Magnificat Quarti Toni (*instrumental*)

**Salomone Rossi** (ca. 1570 – ca. 1630)  
Lamnatséah 'al hagitit  
*Un Psaume de David à chanter sur la guitthith (Psaume 8)*

Elohím hashivénu  
*Ô Dieu, relève-nous! (Psaume 80, 4/8/20)*

**Girolamo Kapsberger** (ca 1580 – 1651)  
Passacaglia (*luth solo*)

Shir hama'alót, ashrey kol yeré A-donáy  
*Cantique des montées – Heureux tout homme qui craint l'Eternel (Psaume 128)*

Hashkivénu (*prière du soir*)

**Alexander Utendal** (ca 1530 – 1581)  
Magnificat Septimi Toni (*instrumental*)

**Salomone Rossi** (ca. 1570 – ca. 1630)  
Mizmór letodáh  
*Psaume de louange (Psaume 100)*

Haleluyáh, Halelí nafshí et A-donáy  
*Louez l'Eternel! Mon âme, loue l'Eternel! (Psaume 146)*

Al naharót Bavél  
*Sur les bords des fleuves de Babylone (Psaume 137)*

Yitgadal veyitkadash (*prière kaddish*)

\*\*\*

**Alexander Utendal – Psalmus poenitentialis primus (Psaume 6)**

Domine ne in furore tuo arguas me:  
neque in ira tua corripas me.  
Miserere mei Domine, quoniam infirmus sum:  
sana me Domine,  
quoniam conturbata sunt ossa mea.  
Et anima mea turbata est valde:  
sed tu Domine usquequo.

Convertere Domine, et eripe animam meam:  
salvum me fac propter misericordiam tuam.  
Quoniam non est in morte, qui memor sit tui:  
in inferno autem quis confitebitur tibi?  
Laboravi in gemitu meo,  
lavabo per singulas noctes lectum meum:  
lacrymis meis stratum meum rigabo.  
Turbatus est a furore oculus meus:  
inveteravi inter omnes inimicos meos.

Discedite a me omnes, qui operamini iniquitatem:  
quoniam exaudivit Dominus vocem fletus mei.  
Exaudivit Dominus deprecationem meam:  
Dominus orationem meam suscepit.  
Erubescant, et conturbentur vehementer omnes inimici mei:  
convertantur, et erubescant valde velociter.

[F]

Eternel! ne me punis pas dans ta colère,  
et ne me châtie pas dans ta fureur.  
Aie pitié de moi, Eternel!  
car je suis sans force;  
Guéris-moi, Eternel!  
car mes os sont tremblants.  
Mon âme est toute troublée;  
Et toi, Eternel! jusques à quand?

Reviens, Eternel! délivre mon âme;  
Sauve-moi, à cause de ta miséricorde.  
Car celui qui meurt n'a plus ton souvenir;  
Qui te louera dans le séjour des morts?  
Je m'épuise à force de gémir;  
Chaque nuit ma couche est baignée de mes larmes,  
mon lit est arrosé de mes pleurs.  
J'ai le visage usé par le chagrin;  
Tous ceux qui me persécutent le font vieillir.

Eloignez-vous de moi, vous tous qui faites le mal!  
Car l'Eternel entend la voix de mes larmes;  
L'Eternel exauce mes supplications,  
l'Eternel accueille ma prière.  
Tous mes ennemis sont confondus, saisis d'épouvante;  
Ils reculent, soudain couverts de honte.

**Psalmus poenitentialis secundus (Psaume 32)**

Beati quorum remissae sunt iniquitates  
et quorum tecta sunt peccata  
Beatus vir cui non inputabit Dominus  
peccatum nec est in spiritu eius dolus;  
Quoniam tacui inveteraverunt ossa mea  
dum clamarem tota die;  
Quoniam die ac nocte gravata est super me  
manus tua conversus sum in aerumna mea;  
dum configitur spina.

Delictum meum cognitum tibi;  
feci et iniustitiam meam non abscondi  
dixi confitebor adversus me iniustitiam meam Domino  
et tu remisisti impietatem peccati mei.  
Pro hac orabit ad te omnis sanctus in tempore oportuno  
verumtamen in diluvio aquarum multarum  
ad eum non adproximabunt.

Tu es refugium meum a tribulatione  
quae circumdedit me exultatio mea erue  
me a circumdantibus me.

Intellectum tibi dabo et instruam te  
in via hac qua gradieris firmabo super te oculos meos.  
Nolite fieri sicut equus et mulus quibus  
non est intellectus in campo  
et freno maxillas eorum constringe  
qui non adproximant ad te.

Multa flagella peccatoris sperantem autem  
in Domino misericordia circumdabit.  
Laetamini in Domino et exultate iusti  
et gloriamini omnes recti corde.

[F]

Heureux celui à qui la transgression est remise,  
à qui le péché est pardonné!

Heureux l'homme à qui l'Eternel n'impute pas d'iniquité,  
et dans l'esprit duquel il n'y a point de fraude!  
Tant que je me suis tu, mes os se consumaient,  
je gémissais toute la journée;  
Car nuit et jour ta main s'appesantissait sur moi,  
ma vigueur n'était plus que sécheresse,  
comme celle de l'été.

Je t'ai fait connaître mon péché,  
je n'ai pas caché mon iniquité;  
J'ai dit: J'avouerai mes transgressions à l'Eternel!  
Et tu as effacé la peine de mon péché.  
Qu'ainsi tout homme pieux te prie au temps convenable!  
Si de grandes eaux débordent,  
elles ne l'atteindront nullement.

Tu es un asile pour moi,  
tu me garantis de la détresse,  
tu m'entoures de chants de délivrance.  
Je t'instruirai et te montrerai la voie que tu dois suivre;  
Je te conseillerai, j'aurai le regard sur toi.  
Ne soyez pas comme un cheval ou un mulet sans intelligence;  
On les bride avec un frein et un mors, dont on les pare,  
afin qu'ils ne s'approchent point de toi.

Beaucoup de douleurs sont la part du méchant,  
mais celui qui se confie en l'Eternel est environné de sa grâce.  
Justes, réjouissez-vous en l'Eternel et soyez dans l'allégresse!  
Poussez des cris de joie, vous tous qui êtes droits de cœur!

### **Salomone Rossi – Psaume 8**

Lamnatséah 'al hagitít mizmór ledavíd.  
Adonái adonéinu ma adír shimkhá bekhól  
ha'árets ashér tená hodekhá 'al hashamáyim.  
Mipi 'olelim veyonekím yísáda 'oz lemá'an  
tsorerékha lehashbít 'oyév umitnakém.  
Ki er'é shamékha ma'asé etsbe'otékha yaréah  
vekhokhavim ashér konánta.  
Ma enósh ki tizkerénu uvén adám ki tifkedénu.  
Vateḥaseréhu me'át me'elohím vekhavód  
vehadár te'ateréhu.  
Tamshiléhu bema'aséi yadékha  
kol sháta taḥat ragláv.  
Tsoné va'alafím kulám vegám bahamót sadái.  
Tsipór shamáyim udgéi hayám  
'ovér orḥót yamím.  
Adonái adonéinu,  
ma adír shimkhá bekhól ha'árets.

[F]

Au chef des chantres. Sur la guitthith  
Eternel, notre Seigneur!  
Que ton nom est magnifique sur toute la terre!  
Ta majesté s'élève au-dessus des cieux.  
Par la bouche des enfants et de ceux qui sont à la mamelle

tu as fondé ta gloire, pour confondre tes adversaires,  
pour imposer silence à l'ennemi et au vindicatif.  
Quand je contemple les cieux, ouvrage de tes mains,  
la lune et les étoiles que tu as créées:  
Qu'est-ce que l'homme, pour que tu te souviennes de lui?  
Et le fils de l'homme, pour que tu prennes garde à lui?  
Tu l'as fait de peu inférieur à Dieu,  
et tu l'as couronné de gloire et de magnificence.  
Tu lui as donné la domination sur les œuvres de tes mains,  
tu as tout mis sous ses pieds,  
les brebis comme les bœufs, et les animaux des champs,  
les oiseaux du ciel et les poissons de la mer,  
tout ce qui parcourt les sentiers des mers.  
Eternel, notre Seigneur!  
Que ton nom est magnifique sur toute la terre!

### **Psaume 80**

Elohím hashivénu veba'ér panécha venivashé'ah.  
Elohím Tzeva'ót hashivénu veba'ér panécha  
venivashé'ah.  
Adonáy E-lohím Tzeva'ót hashivénu veba'ér  
panécha venivashé'ah.

[F]

Ô Dieu, relève-nous!  
Fais briller ta face, et nous serons sauvés!  
Dieu des armées, relève-nous!  
Fais briller ta face, et nous serons sauvés!  
Eternel, Dieu des armées, relève-nous!  
Fais briller ta face, et nous serons sauvés!

### **Cantique des montées – Psaume 128**

Shir hama'alót,  
Ashréy kol-yeré A-donáy haholéché bidracháv.  
Yegía' kapécha ki toché;  
ashrécha vetóv lach.  
Eshtechá kegéfen poriyáh beyarketéy veitécha;  
banécha kishtiléy zeytím savív leshulchanécha.  
Hinéh chi-chen yevórach gáver yeré A-donáy.  
Yevarechechá A-donáy miTziyón,  
ur'éh betúv Yerushaláyim kol yeméy chayécha.  
Ur'éh-vaním levanécha; shalóm al-Yisra'él.

[F]

Heureux tout homme qui craint l'Eternel,  
qui marche dans ses voies!  
Tu jouis alors du travail de tes mains,  
tu es heureux, tu prospères.  
Ta femme est comme une vigne féconde  
dans l'intérieur de ta maison;  
Tes fils sont comme des plants d'olivier,  
autour de ta table.  
C'est ainsi qu'est béni

l'homme qui craint l'Eternel.  
L'Eternel te bénira de Sion,  
et tu verras le bonheur de Jérusalem  
tous les jours de ta vie;  
Tu verras les fils de tes fils.  
Que la paix soit sur Israël!

#### **Prière du soir**

Hashkivénu 'adonái 'elohéinu leshalóm  
veha'amidénu malkénu lehayím ulshalóm  
ufrós 'aléinu sukát shelomákh.  
Vehagén ba'adénu vetakenénu be'etsá tová  
milefanékha vehoshi'énu lemá'an shemékha.  
Vehasér me'aléinu oyév déver vehérev vera'av  
veyagón va'anaḥá ushvór satán milefanéinu ume'aḥaréinu.  
Ushmór tseténu uvo'énu me'atá ve'ád 'olám  
ufrós 'aléinu sukát shelomákh.  
Barúkh atá 'adonái haporés sukát shalóm 'aléinu  
ve'al kol 'amó yisra'él ve'al yerushaláyim.

[F]

Laisse-nous, Seigneur notre Dieu, reposer en paix!  
Et élève-nous, ô roi vers la vie et la paix!  
Répands la protection de ta paix sur nous!  
Perfectionne-nous avec tes conseils  
et sauve-nous par la puissance de ton nom!  
Protège-nous et éloigne-nous de l'ennemi,  
de la peste, de la guerre, de la famine et des tribulations!  
Garde l'adversaire loin de nous, devant et derrière nous!  
Protège-nous quand nous entrons et sortons de notre demeure,  
dès maintenant et pour toujours.  
Répands la protection de ta paix sur nous!  
Béni sois-tu, Seigneur, qui étends ta main protectrice sur nous  
et sur tout le peuple d'Israël et de Jérusalem.

#### **Salomone Rossi – Psaume de louange (Psaume 100)**

Mizmór letodáh.  
Harí'u IA-donáy, kol-ha'áretz.  
Ivdú et A-donáy besimcháh,  
bó'u lefanáv birnanáh.  
De'ú ki A-donáy hu E-lohím,  
hu-asánu veló anáchnu,  
amó vetzón mar'itó.  
Bó'u she'aráv betodáh, chatzerotáv bithiláh,  
hodu-ló, barechú shemó.  
Ki-tov A-donáy, le'olám chasdó  
ve'ad-dor vadór emunató.

[F]

Psaume de louange.  
Poussez vers l'Eternel des cris de joie,  
vous tous, habitants de la terre!  
Servez l'Éternel, avec joie,

venez avec allégresse en sa présence!  
Sachez que l'Éternel est Dieu!  
C'est lui qui nous a faits, et nous lui appartenons;  
Nous sommes son peuple, et le troupeau de son pâturage.  
Entrez dans ses portes avec des louanges,  
dans ses parvis avec des cantiques!  
Célébrez-le, bénissez son nom!  
Car l'Éternel est bon; sa bonté dure toujours,  
et sa fidélité de génération en génération.

### **Psaume 146**

Haleluyáh: Halelí nafshí et A-donáy.  
Ahaleláh A-donáy bechayáy;  
azameráh IE-loháy be'odí.  
Al-tivtechú vindivím,  
bevén-adám she'éyn lo teshu'áh.  
Tetzé ruchó, yashúv le'admató;  
Bayóm hahú avedú e'shtonotáv.  
Ashréi she'él Ya'akóv be'ezró;  
Sivró al A-donáy E-loháv.  
Oséh shamáyim va'árety,  
et-hayám ve'et-kol-asher-bám;  
Hashomér emét le'olám.  
Oséh mishpát la'ashukím,  
notén léchem lare'evím;  
A-donáy matír asurím.  
A-donáy pokéach ivrím,  
A-donáy zokéf kefufím;  
A-donáy ohév tzadikím.  
A-donáy shomér 'et gerím,  
yatóm ve'almanáh ye'odéd,  
vedérech resha'ím ye'avét.  
Yimlóch A-donáy le'olám,  
E-loháyich Tziyón ledór vadór: Haleluyáh.

[F]

Louez l'Éternel! Mon âme, loue l'Éternel!  
Je louerai l'Éternel tant que je vivrai,  
je célébrerai mon Dieu tant que j'existerai.  
Ne vous confiez pas aux grands,  
aux fils de l'homme, qui ne peuvent sauver.  
Leur souffle s'en va, ils rentrent dans la terre,  
et ce même jour leurs desseins périclitent.  
Heureux celui qui a pour secours le Dieu de Jacob,  
qui met son espoir en l'Éternel, son Dieu!  
Il a fait les cieux et la terre,  
la mer et tout ce qui s'y trouve.  
Il garde la fidélité à jamais.  
Il fait droit aux opprimés;  
Il donne du pain aux affamés;  
L'Éternel délivre les captifs;  
L'Éternel ouvre les yeux des aveugles;  
L'Éternel redresse ceux qui sont courbés;  
L'Éternel aime les justes.  
L'Éternel protège les étrangers,

il soutient l'orphelin et la veuve,  
mais il renverse la voie des méchants.  
L'Eternel règne éternellement;  
Ton Dieu, ô Sion! subsiste d'âge en âge!  
Louez l'Eternel!

### **Psaume 137**

Al naharót Bavél sham yashávnú gam-bachínu  
bezochrénu et-Tziyón.  
Al-aravím betocháh talínu kinorotéynu.  
Ki sham she'elúnu shovéynu divrey-shír  
vetolaléynu simcháh:  
shíru lánu mishír Tziyón.  
Eych nashír et-shir A-donáy al admát nechár.  
Im-eshkachéch Yerushaláyim tishkách yeminí.  
Tidbak-leshoní lechikí im-lo ezkeréchi,  
im-lo a'aléh et-Yerushaláyim al rosh simchatí.  
Zechór A-donáy livnéy Edóm et yom Yerushaláyim,  
ha'omerim áru áru ad hayesód bah.  
Bat-Bavél hashedudáh, ashréy sheyeshalém-lach  
et-gemuléch shegamált lánu.  
Ashréy sheyochéz venipéetz et-olaláyich el-hasála'.

[F]

Sur les bords des fleuves de Babylone,  
nous étions assis et nous pleurions,  
en nous souvenant de Sion.  
Aux saules de la contrée  
nous avons suspendu nos harpes.  
Là, nos vainqueurs nous demandaient des chants,  
et nos oppresseurs de la joie:  
chantez-vous quelques-uns des cantiques de Sion!  
Comment chanterions-nous les cantiques de l'Éternel  
sur une terre étrangère?  
Si je t'oublie, Jérusalem, que ma droite m'oublie!  
Que ma langue s'attache à mon palais,  
si je ne me souviens de toi, si je ne fais de Jérusalem  
le principal sujet de ma joie!  
Eternel, souviens-toi des enfants d'Édom,  
qui, dans la journée de Jérusalem,  
disaient: Rasez, rasez Jusqu'à ses fondements!  
Fille de Babylone, la dévastée,  
heureux qui te rend la pareille,  
le mal que tu nous as fait!  
Heureux qui saisit tes enfants,  
et les écrase sur le roc!

*(traduction: Louis Segond)*

### **Yitgadal veyitkadash – prière kaddish**

Yitgadal veyitkadash sheméyh rabá be'almá  
divrá chir'utéyh veyamlích malchutéyh  
bechayeichón uvyomeychón uvchayéy dechól beyt  
Yisra'él ba'agála uvizmán karív, ve'imrú amén.



Yitbarách veyishtabách veyitpa'ár veyitromám  
veyitnasé veyithadár veyit'aléh veyithalál  
sheméyh dekudshá berich hu.

Le'éyla le'éyla min kol birchatá shiratá tushbechatá  
venechamatá da'amirán be'almá, ve'imrú amén.

Titkabál tzelotehón uva'utehón dechól beit  
Yisra'él kodám avuhón devishmayá, ve'imrú amén.

Yehé shelamá rabá min shemayá vechayím  
tovím aléynu ve'ál kol Yisra'él, ve'imrú amén.

Osé shalom bimromáv hu berachamáv  
ya'asé shalom aléynu ve'ál kol Yisra'él, ve'imrú amén.

[F]

Magnifié et sanctifié soit le Grand Nom  
dans le monde qu'il a créé selon sa volonté  
et puisse-t-il établir son royaume  
puisse sa salvation fleurir et qu'il rapproche son oint.  
de votre vivant et de vos jours  
et [des jours] de toute la Maison d'Israël  
promptement et dans un temps proche ; et dites Amen.

Puisse son grand nom être béni  
à jamais et dans tous les temps des mondes.  
Béni et loué et glorifié et exalté,  
et élevé et vénéré et élevé et loué  
soit le nom du Saint (transcendant), béni soit-il.  
au-dessus de toutes les bénédictions  
et cantiques, et louanges et consolations  
qui sont dites dans le monde; et dites Amen.

Que soient reçues les prières et supplications  
de toute la Maison d'Israël  
devant leur Père qui est au ciel, et dites Amen.